



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 21**

2 Φεβρουαρίου 2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3224

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Καζακστάν επί των διεθνών οδικών μεταφορών επιβατών και εμπορευμάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Καζακστάν επί των διεθνών οδικών μεταφορών επιβατών και εμπορευμάτων, που υπογράφηκε στο Αλμάτυ στις 26 Ιουνίου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ
ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν, ονομαζόμενες κατωτέρω χάριν συντομίας «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»:

Επιθυμώντας την προώθηση της διεθνούς συνεργασίας στον τομέα των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών και στον τομέα της διαμετακόμισης / διέλευσης μέσω των επικρατειών τους,

Βασιζόμενες στην αρχή της απελευθέρωσης αναφορικά με τις οδικές μεταφορέα και την αρχή της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος, συνεφώνησαν τα ακόλουθα:

Ι. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1
Πεδίο εφαρμογής

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται:

1. Στις οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών και κατά την διαμετακόμιση / διέλευση μέσω των εδαφικών τους περιοχών καθώς και από/προς τρίτες χώρες.

2. Στα ταξίδια άφορτων οχημάτων σχετικά με τις μεταφορές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 2
Ορισμοί.

Για την εξυπηρέτηση των σκοπών της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος «Μεταφορέας» (Carrier) σημαίνει φασικό ή νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο είτε στο ένα είτε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο έχει το δικαίωμα διεξαγωγής οδικών μεταφορών επιβατών και εμπορευμάτων σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν στην χώρα του.

2. Ο όρος «όχημα» (vehicle) σημαίνει:

α. Για την μεταφορά εμπορευμάτων: οποιοδήποτε αυτοκίνητο όχημα ή συνδυασμό οχημάτων εκ των οποίων τουλάχιστον το αυτοκίνητο όχημα είναι εγγεγραμμένο είτε στο ένα είτε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και το οποίο χρησιμοποιείται και είναι εξοπλισμένο αποκλειστικά για την μεταφορά εμπορευμάτων.

β. Για την μεταφορά επιβατών; οποιοδήποτε αυτοκίνητο όχημα εγγεγραμμένο στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, το οποίο δυνάμει της κατασκευής του και του εξοπλισμού του είναι κατάλληλο για την μεταφορά άνω των 9 καθήμενων ατόμων, συμπεριλαμβανομένου του οδηγού.

3. Ο όρος «διέλευση ή διαμετακόμιση» (transit) σημαίνει την μεταφορά επιβατών και/ή εμπορευμάτων από ένα όχημα εγγεγραμμένο σε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της επικράτειας του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

4. Ο όρος «μεταφορά από/προς τρίτες χώρες» (transport from/to third countries) σημαίνει την μεταφορά εμπορευμάτων από ένα όχημα εγγεγραμμένο στην επικράτεια ενός Συμβαλλομένου Μέρους, μεταξύ σημείων ένα εκ των οποίων ευρίσκεται στην επικράτεια του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους ενώ το άλλο στην επικράτεια τρίτης χώρας.

15. Ο όρος «μεταφορά για ίδιο λογαριασμό» (transport on own account) σημαίνει μεταφορά:

- με την χρήση οχημάτων τα οποία ανήκουν στον μεταφορέα ή τα οποία ο μεταφορέας έχει εκμισθώσει βάσει μακροπροθέσμου συμβάσεως ή χρηματοδοτικής μίσθω-

σης και τα οποία τα οδηγούν υπάλληλοι της επιχειρήσεως ή ένα μέλος του οργανισμού:

- η οποία (χρήση) αποτελεί επικουρική μόνο δραστηριότητα μέσα στα πλαίσια όλων των άλλων δραστηριοτήτων της επιχείρησης ή του οργανισμού,
- (για μεταφορά) είτε εμπορευμάτων τα οποία αποτελούν αντικείμενο κυριότητας της επιχείρησης ή του οργανισμού είτε (εμπορευμάτων) τα οποία έχουν πωληθεί, αγορασθεί, εκμισθωθεί, μισθωθεί, παραχθεί, εξαχθεί ή έχουν αποτελέσει αντικείμενο επεξεργασίας ή έχουν επισκευασθεί από την επιχείρηση ο δε σκοπός της μεταφοράς είναι η μεταφορά των εμπορευμάτων προς ή από την επιχείρηση ή η διακίνηση αυτών για της δικές της ανάγκες,
- ή (για μεταφορά) υπαλλήλων της επιχείρησης ή μελών ενός μη κερδοσκοπικού οργανισμού για τον οποίο η μεταφορά αποτελεί τμήμα των δραστηριοτήτων του κοινωνικής πρόνοιας.

6. Ο όρος «τακτικές γραμμές» (regular services) σημαίνει γραμμές οι οποίες προβλέπουν την μεταφορά επιβατών σύμφωνα με μία συγκεκριμένη συχνότητα και κατά μήκος συγκεκριμένων διαδρομών, όπου οι επιβάτες δύνανται να επιβιβάζονται ή να αποβιβάζονται σε προκαθορισμένες στάσεις. Οι τακτικές γραμμές είναι δυνατόν να υπόκεινται στην υποχρέωση τηρήσεως χρονοδιαγραμμάτων και τιμολογίων εκ των προτέρων καθορισμένων.

7. Ο όρος «Γραμμές Σαΐτας» (Shuttle services) σημαίνει γραμμές όπου, μέσω επαναλαμβανόμενων ταξιδιών μετάβασης και επιστροφής ομάδες επιβατών εκ των προτέρων διαμορφωθείσες μεταφέρονται από έναν ενιαίο τόπο αναχώρησης σε ένα ενιαίο προορισμό, οι οποίοι (τόποι) ευρίσκονται στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη αντιστοίχως. Εκάστη ομάδα αποτελούμενη από τους επιβάτες οι οποίοι πραγματοποίησαν το ταξίδι μετάβασης θα μεταφέρεται πίσω στον τόπο αναχώρησης σε μεταγενέστερο ταξίδι.

α. Στο πλαίσιο των γραμμών σαΐτας κανείς επιβάτης δεν μπορεί να παραλαμβάνεται ή να αποβιβάζεται κατά την διάρκεια του ταξιδιού.

β. Το πρώτο ταξίδι επιστροφής και το τελευταίο ταξίδι μετάβασης σε μία σειρά ταξιδιών κλειστής διαδρομής είναι άφορτο.

γ. Οι τακτικές γραμμές και οι γραμμές σαΐτας και οι όροι που αφορούν την λειτουργία τους καθορίζονται επί τη βάσει αμοιβαίας συμφωνίας των υπευθύνων αρχών των υπογραψάντων την παρούσα Συμφωνία είτε αμέσως είτε επί τη βάσει αποφάσεων που λαμβάνονται από την Κοινή Επιτροπή η οποία ιδρύεται από το Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας.

8. Ο όρος «Έκτακτες Γραμμές» (Occasional Services) σημαίνει:

α. γραμμές κλειστών θυρών, δηλαδή γραμμές όπου το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για την μεταφορά της ίδιας ομάδας επιβατών καθ' όλην την διάρκεια του ταξιδιού και για την επιστροφή τους στον τόπο αναχώρησης, η οποία είναι η χώρα όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο.

β. Γραμμές στις οποίες το ταξίδι μετάβασης πραγματοποιείται έμφορτο και το ταξίδι επιστροφής άφορτο.

γ. Γραμμή κατά την οποία πραγματοποιείται το ταξίδι μετάβασης άφορτο και το ταξίδι επιστροφής έμφορτο με επιβάτες οι οποίοι παραλαμβάνονται στο ίδιο σημείο της χώρας, όπου το όχημα δεν είναι εγγεγραμμένο, υπό την προϋπόθεση ότι οι επιβάτες:

(1) αποτελούν προηγουμένως διαμορφωθείσα ομάδα βάσει, συμβάσεως μεταφοράς η οποία συνήφθη προ της αφίξεώς τους στην επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους όπου παρελήφθησαν, ή

(2) έχουν προηγουμένως μεταφερθεί από τον ίδιο μεταφορέα βάσει των όρων της παραγράφου 8β του παρόντος Άρθρου και υπό την προϋπόθεση ότι παραλαμβάνονται εκ νέου και μεταφέρονται πίσω στην επικράτεια της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ο μεταφορέας,

(3) έχουν προσκληθεί να ταξιδεύσουν στην επικράτεια της χώρας εγκατάστασης του μεταφορέα, το δε κόστος της μεταφοράς βαρύνει το πρόσωπο που εξέδωσε την πρόσκληση.

9. Ο όρος «Άδεια» (Permit/Authorisation) σημαίνει το έγγραφο το οποίο εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και το οποίο επιτρέπει την εκτέλεση της μεταφοράς από/προς ή μέσω της επικρατείας του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

10. Ο όρος «Ειδική Άδεια» (Special Permit) σημαίνει το έγγραφο που εκδόθηκε από τις αρμόδιες αρχές είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και με το οποίο επιτρέπεται η εκτέλεση των ακολούθων:

α. η μεταφορά από προς τρίτες χώρες,

β. η μεταφορά εμπορευμάτων με οχήματα τα οποία υπερβαίνουν το μέγιστο επιτρεπόμενο βάρος και τις μέγιστες επιτρεπόμενες διαστάσεις.

Άρθρο 3

Για την εξυπηρέτηση των σκοπών της παρούσας Συμφωνίας οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών είναι:

- για την Ελληνική Δημοκρατία - το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών
- για την Δημοκρατία του Καζακστάν - το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Άρθρο 4

Για την εξυπηρέτηση των σκοπών της μεταφοράς επιβατών η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται ως προς τις γραμμές μεταφοράς επιβατών με μίσθωμα, με αμοιβή ή για ίδιο λογαριασμό από επιβατηγά οχήματα μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών και υπό την μορφή διελεύσεως μέσω των επικρατειών τους. Οι ίδιες διατάξεις ισχύουν ως προς τα άφορτα ταξίδια των επιβατηγών οχημάτων που χρησιμοποιούνται σε αυτές τις γραμμές.

Πρόσβαση στην Αγορά

Άρθρο 5

1. Οι τακτικές γραμμές και οι γραμμές σαΐτας υπόκεινται σε αδειοδότηση.

2. Οι άδειες εκδίδονται στο όνομα της μεταφορικής επιχείρησης. Δεν δύνανται να μεταβιβασθούν από την τελευταία προς τρίτους. Όμως ο μεταφορέας ο οποίος έχει λάβει την άδεια δύναται να εκμεταλλεύεται την γραμμή μέσω υπεργολάβου.

3. Για τις τακτικές γραμμές, η περίοδος ισχύος της άδειας δεν θα υπερβαίνει τα τρία έτη και δεν θα είναι μικρότερης διάρκειας από ένα έτος ενώ για τις γραμμές σαΐτας δεν θα υπερβαίνει το ένα έτος.

4. Οι άδειες θα προσδιορίζουν τα ακόλουθα:

α. τον τύπο της γραμμής,

β. την διαδρομή της γραμμής, ορίζοντας, συγκεκριμένα, τον τόπο αναχώρησης και τον τόπο προορισμού καθώς και τα σημεία διέλευσης από τα σύνορα,

γ. την περίοδο ισχύος της άδειας

δ. συνοδευτικά έγγραφα της άδειας είναι τα εξής:

- ωρολόγιο πρόγραμμα των δρομολογίων
- σχεδιάγραμμα της διαδρομής
- τιμολόγια

ε. για τις τακτικές γραμμές, πρέπει να ορίζονται οι στάσεις και τα σχετικά ωρολόγια προγράμματά τους.

Τα ανωτέρω έγγραφα εγκρίνονται και επικυρώνονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

5. Αίτηση για αδειοδότηση υποβάλλεται στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο, η οποία (αρχή) δύναται να την αποδεχθεί ή να μην την αποδεχθεί. Σε περίπτωση που δεν προκύψει αντίρρηση αναφορικά με την αίτηση, η ανωτέρω αρχή γνωστοποιεί τούτο στην αρμόδια αρχή του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Εάν το τελευταίο συμφωνεί, τότε εκάστη αρμοδία αρχή εκδίδει την άδεια για εκείνο το τμήμα του δρομολογίου το οποίο πραγματοποιείται στην επικράτειά της.

6. Η αίτηση σε δύο αντίγραφα πρέπει να περιέχει στοιχεία τα οποία ζητούνται βάσει των εθνικών διατάξεων καθώς και σχεδιάγραμμα της γραμμής που θα πρέπει να περιέχει σαφώς τις στάσεις των λεωφορείων και τα χιλιόμετρα. Οι αρμόδιες αρχές έχουν το δικαίωμα να ζητούν από τους μεταφορείς να δώσουν οποιαδήποτε σχετικά στοιχεία τα οποία θεωρούν πιθανόν αναγκαία.

7. Κατά τη διάρκεια του ταξιδιού αντίγραφο της άδειας, επικυρωμένο από την εκδούσα αρχή ή το πρωτότυπό της πρέπει να φυλάσσεται πάνω στο όχημα το οποίο είναι εγγεγραμμένο στην επικράτεια του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

8. Οι άδειες θα είναι σύμφωνες προς το πρότυπο το οποίο επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία. Η Μικτή Επιτροπή η οποία αναφέρεται στο Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας δύναται να τροποποιήσει αυτό το πρότυπο.

9. Η τακτική γραμμή εγκρίνεται και μπορεί να αρχίσει να λειτουργεί μόλις οι αρμόδιες αρχές αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών έχουν ανταλλάξει την συγκεκριμένη άδεια με όλα τα αναγκαία συνημμένα.

10. Δεν απαιτείται άδεια για την αντικατάσταση λεωφορείου το οποίο υπέστη βλάβη καθώς και για ταξίδια άφορτων οχημάτων τα οποία πρόκειται να εκτελέσουν μεταφορές οι οποίες αναφέρονται στο παρόν Άρθρο.

Άρθρο 6

1. Οι έκτακτες γραμμές οι οποίες αναφέρονται στο Άρθρο 2 παράγραφος 8 εξαιρούνται από την ανάγκη κτήσεως οποιασδήποτε άδειας μεταφοράς στην επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους όπου το όχημα δεν είναι εγγεγραμμένο.

2. Οι έκτακτες γραμμές λειτουργούν βάσει ενός εγγράφου ελέγχου (control document).

3. Το έγγραφο ελέγχου αποτελείται από ένα έντυπο ταξιδιού.

4. Το έντυπο ταξιδιού περιέχει τα ακόλουθα στοιχεία:

α. τον τύπο της γραμμής,

β. (το κύριο) δρομολόγιο,

γ. τον εμπλεκόμενο μεταφορέα ή τους εμπλεκόμενους μεταφορείς,

δ. ένα πλήρη κατάλογο επιβατών.

5. Το βιβλίο έντυπων ταξιδιού παρέχεται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο ή από φορείς που έχουν διορισθεί από αυτές τις αρχές.

6. Για. την περίπτωση της παραγράφου 8γ(1) του Άρθρου 2 απαιτείται επίσης αντίγραφο της σύμβασης μεταφοράς.

7. Δεν απαιτείται άδεια για την αντικατάσταση λεωφορείου το οποίο υπέστη βλάβη καθώς και για ταξίδια άφορτων οχημάτων τα οποία πραγματοποιούν μεταφορές οι οποίες αναφέρονται στο παρόν Άρθρο.

Άρθρο 7

1. Οι τακτικές γραμμές κατά τη διέλευση μέσω του εδάφους τρίτης χώρας πραγματοποιούνται με άδειες οι οποίες εκδίδονται από την χώρα διέλευσης αφού υποβληθεί έγγραφη αίτηση μαζί με όλα τα αναγκαία συνημμένα από τις αρμόδιες αρχές της χώρας η οποία έχει εκδώσει την άδεια για την τακτική γραμμή. Η ισχύς της είναι από ένα έως τρία έτη και παρέχεται δωρεάν.

2. Κατά την μεταφορά υπό καθεστώς διέλευσης (transit transport), ουδείς επιβάτης δύναται να επιβιβασθεί ή να αποβιβαστεί κατά την διάρκεια του ταξιδιού, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά μέσω της Μικτής Επιτροπής του Άρθρου 14.

β. Για τις έκτακτες γραμμές κατά τις οποίες πραγματοποιείται διέλευση μέσω της επικράτειας ενός Συμβαλλομένου Μέρους από όχημα το οποίο είναι εγγεγραμμένο στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν απαιτείται άδεια.

Άρθρο 8

Η μεταφορά επιβατών για ίδιο λογαριασμό υπόκειται σε καθεστώς άδειας η οποία εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 9

Κατά τη διάρκεια των πρώτων τριών μηνών εκάστου ημερολογιακού έτους, ο μεταφορέας ο οποίος εκμεταλλεύεται τακτική γραμμή οφείλει να διαβιβάσει στις αρμόδιες αρχές της χώρας του τα ακόλουθα στοιχεία για το προηγούμενο έτος:

α. αριθμό ταξιδιών και χιλιομέτρων,

β. αριθμό επιβατών.

Τα ανωτέρω στοιχεία πρέπει να ανταλλαγούν από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

ΙΙ. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 10

1. Στους μεταφορείς οι οποίοι είναι εγκατεστημένοι στην επικράτεια του ενός Συμβαλλομένου Μέρους επιτρέπεται να πραγματοποιούν διεθνείς οδικές μεταφορές εμπορευμάτων με μίσθωμα ή με αμοιβή μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών (διμερείς μεταφορές) καθώς και μέσω των επικρατειών τους προς άλλες χώρες (διέλευση) με την χρήση αδείας η οποία εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Δεν θα υπάρχουν περιορισμοί αναφορικά με τον αριθμό των αδειών που προβλέπονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.

3. Αναφορικά με την οδική μεταφορά εμπορευμάτων που πραγματοποιείται από μεταφορείς του ενός Συμβαλλομένου Μέρους με αναχώρηση από την επικράτεια του

ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους και με προορισμό μία τρίτη χώρα, εκδίδεται ειδική άδεια από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους από/προς το οποίο εκτελείται η μεταφορά. Αυτές οι ειδικές άδειες μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνον από τον μεταφορέα στου οποίου το όνομα εκδόθηκαν και δεν είναι μεταβιβάσιμες. Η δυνατότητα εκδόσεως τέτοιου είδους αδειών καθώς και ο αριθμός τους καθορίζονται από την Μικτή Επιτροπή που αναφέρεται στο Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 11

Ο τύπος των αδειών που αναφέρονται στο Άρθρο 10 θα καθορισθεί από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών απευθείας ή στη βάση αποφάσεων που λαμβάνονται από την Μικτή Επιτροπή σύμφωνα με το Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12

Στη βάσει του Άρθρου 10, παράγραφος 1 της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών ανταλλάσουν κάθε χρόνο τις αιτούμενες άδειες μέσω της διπλωματικής οδού ή μέσω της διαδικασίας που καθορίζεται από τη Μικτή Επιτροπή που προβλέπεται από το Άρθρο 14. Κατά την διάρκεια της πρώτης περιόδου της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, δηλαδή πριν από την πρώτη συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής του Άρθρου 14, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ικανοποιήσουν τις ανάγκες αναφορικά με τις διμερείς και διαμετακομιστικές οδικές μεταφορές εμπορευμάτων, όπως οι ανάγκες αυτές γνωστοποιούνται στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 13

Κατά παρέκκλιση των διατάξεων του Άρθρου 10 της παρούσας Συμφωνίας οι άδειες δεν είναι υποχρεωτικές στις ακόλουθες περιπτώσεις:

1. Μεταφορά ειδών από δημόσιο αεροδρόμιο ή προς δημόσιο αεροδρόμιο σε περίπτωση απώλειας ή άλλου ατυχήματος του αεροσκάφους ή εάν το αεροσκάφος πρέπει να προσγειωθεί εξ αιτίας αλλαγής της πορείας του ή εξ αιτίας επείγοντος περιστατικού καθώς και στην περίπτωση ακυρώσεως των πτήσεων.
2. Μεταφορά οχήματος που υπέστη και του ρυμουλκουμένου του.
3. Μεταφορά νεκρού.
4. Μεταφορά προσωπικών ειδών μέσα στα πλαίσια μετακόμισης οικοσυσκευής με ειδικά οχήματα.
5. Μεταφορά ταχυδρομείου.
6. Μεταφορά εμπορευμάτων για εκθέσεις.
7. Μεταφορά εξαρτημάτων και άλλων ειδών για θέατρα, μουσικές και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις, παράστασης τσίρκων και κινηματογραφικές παραστάσεις καθώς και ραδιοφωνικές ή τηλεοπτικές παραστάσεις.
8. Μεταφορά νεκρών ζώων, εκτός της περίπτωσης χρήσης τους ως πρώτης ύλης για βιομηχανική επεξεργασία.
9. Μεταφορά μελισσών και γόνου ιχθύων.
10. Μεταφορά ανθέων και άλλων διακοσμητικών φυτών.
11. Μεταφορά φαρμακευτικών ειδών ή άλλου υλικού υπό την μορφή παροχής βοήθειας σε περίπτωση καταστροφής που προκλήθηκε από φυσικά φαινόμενα.
12. Οχήματα τα οποία προσφέρουν τεχνική βοήθεια ή επισκευή σε οχήματα που υπέστησαν βλάβη (οχήματα επισκευαστικά και παροχής βοήθειας).
13. Μεταφορά οχήματος το οποίο πρόκειται να αντικαταστήσει άλλο όχημα που υπέστη βλάβη και ευρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.
14. Μεταφορά φορτίου που πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για εκπαιδευτικούς και διαφημιστικούς σκοπούς.

Αναφορικά με τις μεταφορές που αναφέρονται στο παρόν Άρθρο, ο οδηγός πρέπει να φυλάσσει όλα τα έγγραφα τα οποία σαφώς υποδηλώνουν ότι πρόκειται για ένα από τα ανωτέρω είδη μεταφορών.

III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 14

Προς τον σκοπό της ρυθμίσεως όλων των θεμάτων που αφορούν την υλοποίηση και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας συνιστάται Μικτή Επιτροπή.

Η Επιτροπή αυτή θα αποτελείται από εκπροσώπους των Κυβερνήσεων των δύο Συμβαλλομένων Μερών οι οποίοι δύνανται να προσκαλούν εκπροσώπους του κλάδου οδικών μεταφορών στις συνεδριάσεις.

Η Μικτή Επιτροπή συνεδριάζει μία φορά τον χρόνο ή μετά από αίτηση είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους εκ περιτροπής πότε στο ένα και πότε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Η Ημερησία Διάταξη της συνεδρίασης υποβάλλεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος που θα φιλοξενήσει τη συνάντηση, ή από το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο ζήτησε την συνάντηση, εάν πρόκειται για μία τέτοια περίπτωση, τουλάχιστον δύο εβδομάδες εκ των προτέρων. Κάθε συνεδρίαση περατώνεται με την υιοθέτηση πρωτοκόλλου υπογραφόμενου από τους Συμπροεδρεύοντες της Μικτής Επιτροπής.

Η Κοινή Επιτροπή επίσης αποφασίζει ως προς την προθεσμία καθώς και ως προς τον τρόπο της ανταλλαγής στοιχείων και όλων των άλλων σχετικών πληροφοριών.

Άρθρο 15

1. Οι άδειες οι οποίες απαιτούνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας καθώς και όλα τα άλλα έγγραφα μεταφοράς πρέπει να είναι διαθέσιμα στο όχημα κατά την διάρκεια όλων των ταξιδιών που εκτελούνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας και εάν τούτο ζητηθεί θα πρέπει να προσκομίζονται για έλεγχο εκ μέρους των ελεγκτικών αρχών των Συμβαλλομένων Μερών
2. Μόνο τα οχήματα των οποίων το βάρος και οι διαστάσεις δεν υπερβαίνουν τα επιτρεπτά όρια που έχουν καθιερωθεί στην εθνική επικράτεια των Συμβαλλομένων Μερών δύνανται να διεξάγουν διεθνείς οδικές μεταφορές εμπορευμάτων, βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Σε περίπτωση μεταφοράς από οχήματα των οποίων οι διαστάσεις και το βάρος υπερβαίνουν τα επιτρεπτά όρια που έχουν θεσπισθεί στην εθνική επικράτεια του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους ο μεταφορέας πρέπει να λάβει ειδική άδεια από τις αρμόδιες αρχές αυτού του Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρο 16

1. Οι μεταφορείς ενός Συμβαλλομένου Μέρους έχουν το καθήκον, εντός της επικράτειας του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, να συμμορφώνονται προς τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από τις πολυμερείς διεθνείς συμφωνίες one οποίες και τα δύο Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη, ή που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία καθώς και από την εθνική νομοθεσία.

2. Με την επιφύλαξη της υπάρξεως ποινικών διαδικασιών, οι αρμόδιες αρχές στην χώρα εγκατάστασης δύνανται, σε περίπτωση σοβαρών ή επαναλαμβανόμενων παραβάσεων που διαπράττονται στην επικράτεια της φιλοξενούσας χώρας, και μετά από αίτημα της τελευταίας να προβούν στις ακόλουθες διοικητικές ενέργειες:

- έκδοση επίπληξης
- απαγόρευση πρόσβασης στην επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους όπου διαπράχθηκε / διαπράχθηκαν η παράβαση / οι παραβάσεις.

Σε συγκεκριμένες σοβαρές περιπτώσεις η αρμόδια αρχή της φιλοξενούσας χώρας δύναται προσωρινά να απαγορεύσει την πρόσβαση μέχρι να εκδοθεί απόφαση από την αρχή της χώρας εγκατάστασης.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο σχετικά με τις λαμβανόμενες αποφάσεις.

Άρθρο 17

Κατά τη διεξαγωγή των μεταφορών βάσει της παρούσας Συμφωνίας τα ακόλουθα θα αποτελούν αντικείμενο αμοιβαίας απαλλαγής από κάθε τελωνειακό δασμό και φόρο κατά τη διαδικασία της εισαγωγής τους στην εθνική επικράτεια εκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους:

1. Τα καύσιμα τα οποία περιέχονται στην κανονική δεξαμενή του σχετικού οχήματος η οποία από τεχνικής και κατασκευαστικής απόψεως είναι συνδεδεμένη με το σύστημα καυσίμων της μηχανής.

2. Τα λιπαντικά τα οποία περιέχονται στα οχήματα αποκλειστικά προς τον σκοπό της λειτουργίας τους.

3. Τα ανταλλακτικά και τα όργανα τα οποία είναι προορισμένα για επισκευή του οχήματος το οποίο εκτελεί διεθνή μεταφορά βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Τα μη χρησιμοποιηθέντα ανταλλακτικά καθώς και τα αντικατασταθέντα πρέπει να εξάγονται από την χώρα ή να καταστρέφονται ή υπόκεινται σε μεταχείριση όπως προβλέπεται στην εθνική επικράτεια του σχετικού Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρο 18

Η μεταφορά η οποία καλύπτεται από τους όρους της παρούσας Συμφωνίας υπόκειται στην φιλοξενούσα χώρα μόνο στα διόδια και τα τέλη τα οποία επιβάλλονται για την χρήση του οδικού δικτύου ή των γεφυρών. Τα διόδια και οι επιβαρύνσεις επιβάλλονται επί εγκατεστημένων και μη εγκατεστημένων μεταφορέων αδιακρίτως

Άρθρο 19

1. Οι μεταφορείς ενός Συμβαλλομένου Μέρους και τα πληρώματα των οχημάτων τους, ενώ ευρίσκονται στην επικράτεια του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους θα τηρούν τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν σε αυτή την χώρα.

2. Οι οδηγοί των οχημάτων πρέπει να έχουν άδεια οδηγήσεως αντιστοιχούσα στην κατηγορία του οχήματος τους σύμφωνα με τις απαιτήσεις της Συμβάσεως Οδικής «Κυκλοφορίας (Convention on Road Traffic) της Βιέννης της 8ης Νοεμβρίου 1968 καθώς και άδεια κυκλοφορίας οχήματος.

Άρθρο 20
Ασφάλιση

Τα οχήματα των Συμβαλλομένων Μερών τα οποία εκτελούν διεθνείς μεταφορές πρέπει να έχουν ασφαλιστική κάλυψη τόσο στις χώρες διέλευσης όσο και στην χώρα προορισμού.

Άρθρο 21
Ενδομεταφορές (Cabotage).

Η πραγματοποίηση ενδομεταφορών στον τομέα των οδικών μεταφορών επιβατών και εμπορευμάτων απαγορεύεται.

Άρθρο 22
Τελωνειακοί και Υγειονομικοί Έλεγχοι.

Αναφορικά με τους Τελωνειακούς και υγειονομικούς ελέγχους τα Συμβαλλόμενα Μέρη εφαρμόζουν την εθνική τους νομοθεσία και τις διατάξεις των. διεθνών συμφωνιών τις οποίες έχουν υπογράψει αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Οι ανωτέρω έλεγχοι επιτελούνται, εάν είναι δυνατόν, κατά προτεραιότητα στην περίπτωση μεταφοράς ασθενών, ζώων, ευπαθών και επικινδύνων εμπορευμάτων.

Άρθρο 23
Τεχνικός Έλεγχος Οχημάτων.

Οποιοδήποτε όχημα ενός Συμβαλλομένου Μέρους το οποίο διεξάγει διμερή μεταφορά ή διέλευση ή μεταφορά προς / από τρίτες χώρες στην επικράτεια του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρέπει να έχει έγκυρο έγγραφο που πιστοποιεί την οδική καταλληλότητα του οχήματος.

Οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους στην επικράτεια του οποίου εκτελείται η μεταφορά δύνανται να ζητήσουν την διεξαγωγή τεχνικού ελέγχου των οχημάτων του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

-Οποιοδήποτε όχημα του Συμβαλλομένου Μέρους το οποίο διεξάγει διμερή μεταφορά ή διέλευση ή μεταφορά προς/από τρίτες χώρες στην επικράτεια του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους και το οποίο μεταφέρει επικίνδυνα εμπορεύματα πρέπει να έχει όλα τα έγγραφα τα οποία προβλέπονται από την Σύμβαση ADR.

Άρθρο 24

Η παρούσα Συμφωνία αρχίζει να ισχύει κατά την ημερομηνία κατά την οποία θα ληφθεί η τελευταία έγγραφη γνωστοποίηση ότι τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν ολοκληρώσει τις εσωτερικές διατυπώσεις που απαιτούνται για την θέση σε ισχύ αυτής της Συμφωνίας.

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για χρονική περίοδο ενός έτους και θα παραμείνει ακολούθως ισχύουσα για ετήσια χρονικά διαστήματα, εκτός εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιήσει στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος εγγράφως, τουλάχιστον 6 μήνες προ της ημερομηνίας λήξεως, την πρόθεση του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 25

Εάν παραστεί ανάγκη τροποποιήσεως της παρούσας Συμφωνίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνάψουν μία νέα συμφωνία η οποία θα αντικαταστήσει την παρούσα.

Το παρόν συντάχθηκε στην Αλμάτυ στις 26 Ιουνίου 2002 σε δύο πρωτότυπα στα Ελληνικά, τα Καζαχικά, τα Ρωσσικά και τα Αγγλικά, κάθε δε κείμενο είναι εξ ίσου αυθεντικό. Σε περίπτωση διαφορών στη μετάφραση υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογράφοντες έχοντας δεόντως εξουσιοδοτηθεί προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Για την Κυβέρνηση της ΕλληνικήςΔημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON INTERNETIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter called the Contracting Parties,

desirous of promoting international co-operation in the field of road transport between their two countries and in transit through their territories,

based on the principle of liberalization regarding road transport and the principle of reciprocity and mutual interest,

have agreed as follows:

Article 1
Field of Application

The provisions of this Agreement apply to:

1. The road transport of passengers and goods between the two Contracting Parties, in transit through their respective territories, as well as from/to third countries.
2. The journey of empty vehicles in connection with the transport mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "carrier " means a physical or legal person established in either Contracting Party who has the right to carry out transport of passengers and goods by road, conforming to the laws and regilations in force in his country.
2. The term "vehicle" means:

   a. for the transport of goods: any power driven vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods.

b. For the transport of passengers: any power driven vehicle registered in the territory of either Contracting Party, which by virtue of its construction and its equipment, is suitable for carrying more than nine seated persons, including the driver.

3. The term "transit" means the transport of passengers and/or goods by a vehicle registered in one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party.

4. The term "transport from/to third countries" means the transport of goods by a vehicle, registered in the territory of one Contracting Party, between points one of which is situated in the territory of the state of the other Contracting Party, the other, in the territory of a third country.

5. The term "transport on own account" means transport:

- using vehicles owned by the carrier or which it has hired under a long-term contract or leased and which are driven by employees of the enterprise of a member of the association;
- which is only an ancillary activity in the context of all the other activities of the enterprise or association;
- either of goods which are the property of the enterprise or association or have been sold, bought, let out on hire or hired, produced, extracted, processed or repaired by the undertaking, the purpose of the transport being to carry the goods to or from the enterprise or to move them for its own requirements;
- or of employees of the enterprise or members of a non profit-making association for whom the transport is part of its social welfare activities.

6. The term "Regular services" means services which provide for carriage of passengers according to a specific frequency and along specified routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services can be subject to the obligation of respecting previously established timetables and tariffs.

7. The term "Shuttle services" means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination, situated to the two Contracting Parties respectively. Each group consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey.

a. In the course of shuttle services, no passenger may be taken up or set down during the journey.

b. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be unloaded.

c. Regular and shuttle services and conditions regarding their operation are to be determined on the basis of a mutual agreement of the responsible authorities signers of this Agreement, either directly or on

the basis of conclusions adopted by the Joint Committee which is established by Article 14 of this Agreement.

8. **The term "Occasional services" means:**
   a. **Closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, which is the country where the vehicle is registered.**
   b. Services which make the outward journey loaded and the return journey unloaded.
   c. Services which make the outward journey unloaded and the return journey loaded with passengers picked up at the same point of the country where the vehicle is not registered, provided that passengers:
   (1) constitute a previously formed group under a contract of carriage concluded before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up, or
   (2) have been previously brought by the same carrier under the terms of paragraph 8, case b of this Article, and provided that they are picked up again and carried back to the territory of the country of establishment of the carrier.
   (3) have been invited to travel into the territory of the country of establishment of the carriers, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation.
9. The term "Permit/Authorization" means the document, issued by the competent authorities of either Contracting Party allowing for the performance of transport from/to or through the territory of the other Contracting Party.
10. The term "Special permit" means the document, issued by the competent authorities of either Contracting Party allowing for the performance of the following:
    a. transport from/to third countries;
    b. transport of goods with vehicles exceeding maximum permissible weights and dimensions.

Article 3

For the purposes of this Agreement the competent authorities of the Contracting Parties are:

- for the Hellenic Republic – the Ministry of Transport and Communications
- for the Republic of Kazakhstan – the Ministry of Transport and Communications

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 4

For the purpose of transport of passengers this Agreement is applied to passenger transport services for hire or reward or on own account by passenger motor vehicles between the two Contracting Parties and in transit through their territories. The same provisions apply to the unloaded journeys of the passenger vehicles used in these services.

Access to the market

Article 5

1. Regular and shuttle services are subject to authorization.
2. Authorizations shall be issued in the name of the transport undertaking. They may not be transferred by the latter to third parties. However, the carrier who has received the authorization may operate service through a subcontractor.
3. For regular services, the period of validity of an authorization shall not exceed three years and shall not be less than one year, and for shuttle services, it shall not exceed one year.
4. Authorizations shall specify the following:
   a. the type of services;
   b. the route of the service, giving in particular the place of departure and the place of destination and the border-crossing points;
   c. the period of validity of the authorization;
   d. accompanying documents of the authorization are:
   - timetable of itineraries;
   - a drawing of the journey;
   - tariffs;

   e. for regular services, the stops and their relevant timetable.

   The above documents shall be approved and validated by the competent authorities of the Contracting Parties.
5. Applications for authorization shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party, where the vehicle is registered, which can accept it or not. In case no objection arises in respect to the application, the above authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party. If the latter agrees, then each competent authority shall issue the authorization for that part of the itinerary, which is performed in its territory.
6. The application in two copies should contain data requested by national regulations as well as a drawing of the line containing well marked bus-stops

and kilometers. The responsible authorities are allowed to ask carriers to give any relevant data that they may consider necessary.

7. During the journey a copy of the authorization, validated by the issuing authority or its original must be kept on the vehicle registered in the territory of the other Contracting Party.
8. Authorizations shall conform to the set model attached to this Agreement. The Joint Committee, mentioned in Article 14 of this Agreement, may amend this model.
9. A regular service is approved and can start operating once the responsible authorities of both Contracting Parties have exchanged the particular license with all necessary enclosures.
10. No permit is required for the replacement of a breakdown bus as well as for journeys of unloaded vehicles which will carry out transport as referred to in this Article.

Article 6

1. Occasional services referred to in Article 2, paragraph 8 shall be exempted from the need for any transport authorization on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is not registered.
2. The occasional services shall be carried out under the cover of a control document.
3. The control document shall consist of a journey form.
4. The journey form shall contain the following information:
    a. the type of service;
    b. (the main) itinerary;
    c. the carrier(s) involved;
    d. a complete list of passengers.
5. The book of journey forms shall be supplied by the competent authorities of the Contracting Parties, where the vehicle is registered or by bodies appointed by those authorities.
6. For the case of paragraph 8 c (1) of Article 2, a copy of the transport contract shall also be required.
7. No permit is required for the replacement of a breakdown bus as well as for journeys of unloaded vehicles which will carry out transport as referred to in this Article.

Article 7

1. Regular services in transit transport are performed with authorizations issued by the country in transit after an application in written form with all necessary attachments is submitted by the competent authorities of the

country which has issued the authorization for the regular service. Its validity shall be of 1 to 3 years and shall be granted free of any charge.

2. In transit transport, no passenger can be picked up or set down during the journey, unless the Contracting Parties decide otherwise through the Joint Committee of Article 14.
3. For occasional services in transit through the territory of one Contracting Party, by a vehicle registered to the other Contracting Party, no authorization is required.

Article 8

Passenger transport on one's own account is subject to permit issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 9

During the first three months of every calendar year, the carrier operating regular services should forward the responsible authorities in their country the following data of the previous year:

a. number of journeys and kilometers;
b. number of passengers.

The above data must be exchanged by the competent authorities of the Contracting Parties.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 10

1. Carriers established in the territory of one Contracting Party are allowed to carry out international road transport of goods for hire or reward between the two Contracting Parties (bilateral transport), as well as through their territories to other countries (transit transport) using a permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party.
2. There shall be no restrictions regarding the number of permits provided for in paragraph 1 of this Article.
3. With regard to road transport of goods carried out by carriers of one Contracting Party, departing from the territory of the other Contracting Party and bound for a third country, a special permit shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party from or to which the transport is carried out. These special permits can only be used by the carrier on whose name they were issued and they are not transmissible. The potentiality of issuing such kind of permits, as well as their number, shall be determined by the Joint Committee mentioned in Article 14 of this Agreement.

Article 11

The type of the permits mentioned in Article 10, is to be determined by the competent authorities of the Contracting Parties directly or on the basis of the conclusions adopted by the Joint Committee as per Article 14 of this Agreement.

Article 12

On the basis of Article 10, paragraph 1 of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange each year the requested permits through diplomatic channels or through the procedure decided by the Joint Committee provided for in Article 14.

During the first period of implementation of this Agreement, namely, before the first meeting of the Joint Committee of Article 14, the two Contracting Parties agree to fulfill the needs concerning the bilateral and transit road transport of goods, as this would be notified to their respective competent authorities through diplomatic channels.

Article 13

Notwithstanding the provisions of Article 10 of this Agreement, permits are not obligatory in the following cases:

1. Transport of objects from a public airport or to a public airport in case of casualty or any other accident of the plane, or if the plane must land due to a change of course or emergency and in case that flights are cancelled;
2. Transport of a damaged motor vehicle and its trailer;
3. Funeral transport;
4. Transport of personal belongings in the context of the household removal in special vehicles;
5. Transport of mail;
6. Transport of goods for fairs and exhibitions;
7. Transport of accessories and other goods for theatres, music and other cultural events, circus and film shows and radio or TV performances;
8. Transport of dead animals, unless industrial working up of raw material is the case;
9. Transport of bees and fish progeny;
10. Transport of flowers and other decorative plants;
11. Transport of pharmaceuticals or any other materials as aid in case of disaster caused by natural phenomena;
12. Vehicles performing technical aid or repair of damaged vehicles (service and refit vehicles);

13. Transport of a vehicle which is to replace another damaged vehicle located in the other Contracting Party;
14. Transport of cargo to be used for education and advertising;

With regard to the transport operations referred to in this Article, the driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is the case.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 14

In order to regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement, a Joint Committee shall be established.

This Committee is to be composed of representatives of the Governments of the two Contracting Parties who can invite representatives of the road transport industry at the meetings.

The Joint Committee shall meet once per year or at the request of either Contracting Party, alternately in either Contracting Party. The Agenda of the meeting shall be represented by the Contracting Party hosting, or requesting if this is the case, the meeting at least two weeks in advance. Each meeting shall be concluded with the adoption of a Protocol signed by the co-Chairmen of the Joint Committee.

The Joint Committee shall also decide upon the time limit as well as the way of exchanging data and all other relevant information.

Article 15

1. Permits required under this Agreement as well as other transport documentation must be available in the vehicle during all journeys under this Agreement and if requested, produced for checking by the control authorities of the Contracting Parties.
2. Only vehicles whose weight and dimensions do not exceed the permissible standards established in the national territory of the Contracting Parties may carry out international transport of goods by road under this Agreement. In case of transport by the vehicles whose dimensions and weight exceed the permissible standards established in the national territory of the other Contracting Party, a carrier must obtain a special permit from the competent authorities of this Contracting Party.

Article 16

1. The carriers of a Contracting Party have a duty, on the territory of the other Contracting Party, to comply with obligations arising from multilateral international agreements to which the two parties are contracting parties, from the present Agreement as well as from national legislation.

2. Without prejudice to criminal proceedings, the competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or repeated infringements committed on the territory of the host country, and at the latter's request, take the following administrative action:
   - issue a warning,
   - prohibit access to the territory of the Contracting Party where the infringement(s) was(were) committed.

   In particular serious cases, the competent authority of the host country may temporarily prohibit access pending a decision by the authority in the country of establishment

   The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

Article 17

While carrying out transport operations under this Agreement the following is to be a subject of mutual exemption from all Customs duties and taxes while being imported to the national territory of either Contracting Party:

1) the fuel contained in the normal tank of the relevant vehicle technically and constructively connected with the engine fuel system.
2) lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation;
3) spare parts and instruments designed for repair of the vehicle carrying out an international transport under this Agreement; unused spare parts, as well as replaced ones must be exported from the country or eliminated, or be subject to handling as provided for in the national territory of the relevant Contracting Party.

Article 18

The transport covered by the terms of this Agreement is subject in the host country only to the tolls and duties levied for the use of the road network or bridges. The tolls and charges are levied on resident and non-resident carriers indiscriminately.

Article 19

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. The drivers of the vehicles must have a driving license corresponding to the category of their vehicle in compliance with the requirements of the Convention on Road Traffic concluded in Vienna, on 8 November 1968, as well as a vehicle registration certificate.

Article 20

Insurance

The vehicles of the Contracting Parties that carry out international transport should have insurance coverage both in the transit countries and the country of destination.

Article 21

Cabotage

The running of cabotage services in road transport of passengers and goods is prohibited.

Article 22

Customs and Sanitary Control

In respect of Customs and sanitary control the Contracting Parties shall apply their national legislation and the provisions of the international agreements both Contracting Parties have signed.

The said control is carried out, if possible, by priority in case of transport of patients, animals, perishable and dangerous goods.

Article 23
Technical control of vehicles

Any vehicle of one Contracting Party carrying out bilateral or transit transport, or transport to/from the third countries, in the territory of the other Contracting Party must have a valid document certifying the road worthiness of the vehicle.

The competent authorities of the Contracting Party on which territory the transport operation is carried out may request the performance of technical control of the vehicles of the other Contracting Party.

Any vehicle of the Contracting Party carrying out bilateral or transit transport, or transport to/from the third countries in the territory of the other Contracting Party and carrying dangerous goods must keep all the documents foreseen by the ADR Convention.

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date on which the last notification is received in writing that the Contracting Parties have completed the domestic formalities required for its entry into effect.

This Agreement is concluded for a period of one year and shall remain effective for one-year periods thereafter, unless a Contracting Party notifies the other in writing, at least six months before the expiry date, of its intention to terminate this Agreement.

Article 25

If necessary to amend this Agreement the Contracting Parties shall conclude a new agreement, which shall replace the present one.

Done in Almaty on ..the 26th...of June 2002, in two original copies, in the Greek, Kazakh, Russian and English languages , each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of the Republic of Kazakhstan

Ministry of Transport and Communication

____

____

Authorization №
of regular service

Carried out by coach between countries non-members of the European Community, issued on the basis of the Ministeral Resolution № ______________ on "the fixing of the terms the conditions and the procedures, requested for the permits, granting for the carrying out of regulars bus lines between the countries non-members of the European Community"

To ______________________________

(Surname and first name or trade name of the carried company or trade name of the pool)______________________________

Address: Tel: Fax:

Surname and first name address; telephone number and fax number of the partners or the members of the pool of the subcontractors.

1)______________________________
2)______________________________
3)______________________________
4)______________________________
5)______________________________

A list can be probably annexed
Expiry date of the authorization______________

____
(Place and date of issue) ______________

(Signature and stamp of the issuing authority or the issuing organization)

(Second page of the authorization №)

1. Journey:______________________________
   a) point of departure of the service:______________________
   b) point of destination of the service:_____________________
   c) primary way of the itinerary with the pick up and set down point underlined:____________________________
2. The table of the itinerary:_______________________
3. Frequency:______________________________
4. Schedules (as the annexed table)___________________
5. Particular regular service:_______________________
- passenger class:___________________________
6. Special terms and remarks:_______________________
   The number plates of the vehicles that will be used, are the following:____________________________

____
(Stamp of the issuing authority)

Special warning

1. The present authorization is valid throughout the journey. It can be used by company of which the trade name is not entered in it.

2. The original or a certified copy by the issuing authority must be carried in the vehicle throughout the journey and it must be produced whenever required by an authorized inspecting officer.

3. The issuing Authority has the right to increase the number of the transport firms that co-exploit the line, according to its viability.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 24 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 30 Ιανουαρίου 2004

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΧΡ. ΒΕΡΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 30 Ιανουαρίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 127**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως	**(22510) 46 888**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β’	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd- rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

Τα παραπάνω cd-rom διατίθονται ύστερα από σχετική παραγγελία και αφορούν Φ.Ε.Κ. που έχουν δημοσιευτεί μετά από το έτος1994.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210- 9472555 , fax :210- 9472556 internet : http://www.et.gr .

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγούμενων ετών, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2004, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ